

БИБЛЕЙСКИЕ ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ЕДИНИЦЫ КАК ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ В СОВРЕМЕННОМ МЕДИАДИСКУРСЕ

Современный медиадискурс характеризуется определенной свободой выбора лингвистических средств для выражения авторской интенции или привлечения внимания к освещаемому событию. Глобализация информационного пространства инициирует динамические процессы образного восприятия и переосмысления универсальных концептов в условиях межкультурной коммуникации. Статья посвящена анализу библейских прецедентных единиц как интертекстуальных вкраплений в качестве средства лингвистической экспрессивности с глубокой прагматической составляющей в языке современных средств массовой информации и сети Интернет. Целью исследования является выявление основных механизмов функционирования библеизмов в медиадискурсе, который становится движущей силой формирования языка современности, а также корреляции глобальных библейских концептов в разных языковых общностях. Для контекстуальной интерпретации библейских прецедентных единиц в медиадискурсе использованы следующие методы: описательно-сопоставительный, метод сплошной выборки, метод контекстуального анализа, метод интерпретации. Установлено, что богатая внутренняя форма библейского концепта позволяет расширять прагматический потенциал интертекстуального контекста, реализуя следующие функции: выразительность, философское переосмысление, символизм, провокация, инициация смысловой ассоциации, квинтэссенция текста. На примере иллюстративного материала, отобранного из корпуса средств массовой информации — российских, британских, американских периодических изданий и информационного пространства сети Интернет, — показано, что основные библейские значения и концепты универсальны в плане ассоциативных цепочек, формируемых в сознании реципиента. На этом основании сделан вывод о том, что существуют корреляции между различными формами изложения вероучения и их современной интерпретацией, которые нашли выражение в определенной связи универсальных общечеловеческих понятий и оценок. Библиогр. 15 назв.

Ключевые слова: библеизм, прецедентный текст, интертекстуальность, фразеология, прагматика, межкультурная коммуникация.

Svetlana Y. Rubtsova

St Petersburg State University

BIBLICAL PRECEDENT UNITS AS INTERTEXTUAL ELEMENTS IN CONTEMPORARY MEDIA DISCOURSE

Modern media discourse is featured by a certain freedom of choice of linguistic means to express the author's intention or to draw attention to the event covered. Globalisation of

the information space initiates dynamic processes of image perception and reinterpretation of universal concepts under the conditions of intercultural communication. The article deals with the analysis of biblical precedent units as intertextual inclusions for linguistic expressiveness with a profound pragmatic component in the language of modern media and the Internet. The research is devoted to investigation of biblicalism functioning specifics in media discourse which is considered a driving force of modern language. Correlations of global bible concepts in different linguistic communities are also considered. For contextual interpretation of biblical precedent units in modern media discourse the following methods were implemented: descriptive-comparative method, the method of continuous sampling, the method of contextual analysis, the method of interpretation. It was found that the rich internal form of the biblical concept increases the pragmatic potential of intertextual context, performing the following functions: expressiveness, philosophical reconsideration, symbolism, provocation, initiation of semantic association, and text quintessence. On the example of illustrative material, taken from a corpus of media — Russian, British, American periodicals and the information space of the Internet, it is shown that the main biblical meanings and concepts are universal in terms of associative chains, formed in the consciousness of the recipient. On this basis, the conclusion is made that some correlations exist between different forms of presentation of religious doctrine and their modern interpretation, which found expression in a certain connection of some concepts and evaluations. Refs 15.

Keywords: biblicalism, precedent text, intertextuality, phraseology, pragmatics, intercultural communication.

ВВЕДЕНИЕ

Среди основных тенденций современной лингвистической науки можно выделить активное познание концептосферы, а также особенности описания отдельных ее элементов [Чейф 1983: 243]. Природа концепта характеризуется двойственностью: с одной стороны, концепт закреплен семиотически, то есть посредством языкового знака, а с другой стороны — имеет когнитивный фундамент, то есть представлен содержательной частью. В этом отношении язык представляется сложным механизмом кодирования разнообразной информации, которая аккумулируется в сознании коллективной языковой личности. В условиях межкультурной коммуникации такая обобщенная языковая личность выступает в роли носителя национальной культуры и одновременно творца и творения самого языка [Слышкин 2000: 56]. Понятен интерес современных ученых-лингвистов к лингвокультуроведческим аспектам филологии, ведь прагматическая составляющая концептов позволяет использовать широкий арсенал выразительных средств для повышения эффективности восприятия смысла и значимости текста как зафиксированной, семиотически оформленной человеческой мысли [Вербицкая, Гусева 2009].

В связи с возрастающим уровнем когнитивного восприятия формируется необходимость использования все более экспрессивных инструментов для усиления понятийного каркаса высказывания в медийном дискурсе, который характеризуется прецедентностью. В данной статье мы рассмотрим контексты использования фразеологических единиц библейского происхождения как мощного выразительного средства с глубокой прагматической составляющей в качестве

прецедентных единиц, представляющих интерес с точки зрения эффективности их восприятия в языке современных средств массовой информации и других медийных ресурсов, с целью выявления основных условий и механизмов функционирования библеизмов в современном информационном и аналитическом жанре. Актуальность исследования определяется динамизмом и эволюционированием основных библейских концептов, прочно вошедших в лексическую систему ряда языков, «показателем чего служит, в частности, их дальнейшее пересмысление: экспрессивно-стилистическое (ироническое) или семантическое (развитие переносных значений)» [Орлова 2010: 87].

Выбор объекта исследования предопределил использование ряда методов для рассмотрения функций библеизмов, а также описания особенностей библейских аллюзий в рамках теории интертекстуальности, в частности: описательно-сопоставительный метод, метод сплошной выборки, метод контекстуального анализа, метод интерпретации.

Материалом исследования послужили оригиналы библейских прецедентных единиц, выявленные контексты употребления библеизмов из корпуса российских, британских и американских средств массовой информации и медийного пространства сети Интернет.

БИБЛЕИЗМЫ В АСПЕКТЕ ТЕОРИИ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТИ

Согласно теории интертекстуальности, любой текст состоит из многочисленных «вкраплений», «осколков» других текстов, которые, образуя широкий прагматический фон, хранящийся в памяти говорящего, позволяют оперировать уже готовыми понятийными блоками (структурами) с учетом многообразных языковых и культурных ассоциаций при оформлении высказывания [Арнольд 1999; Демьянков 1994]. Таким образом, языковая личность всегда формируется под воздействием скрытого прагматического поля. На данном этапе развития лингвистической науки феномен интертекста изучают такие ученые, как М. В. Вербницкая, И. С. Алексеева, В. И. Карасик, Т. Е. Литвиненко и др. Однако у исследователей не сложилось единого мнения в отношении номинации единиц, заимствованных одним текстом из другого. Для обозначения данных элементов используются такие термины, как «единица интертекста», «интертекстуальный элемент», «интертекстуальный знак», «интертекстуальный компонент» [Климович 2006]. Гораздо проще ситуация оказалась с цитатами и изречениями, взятыми из Библии — основного читаемого и переводимого текста в истории человечества и источника прецедентных текстов, в номинации которых многие исследователи (В. Г. Гак, А. В. Кунин, Л. П. Смит, Ю. Найда) стали использовать термин «библеизм» (см.: [Верецагин 2014]). Библеизмы считаются важнейшими компонентами интертекстуальности, поскольку их использование всегда означает культурно-символическую трансформацию текста, а потенциал вариативности таких элементов позволяет говорить о культурно-языковой рефлексии в речевом акте [Карасик 2016].

Библеизмы как прецедентные единицы

Библия является одним из основных базовых произведений человеческого сообщества, масштабно эксплицирующих основные национально-культурные мировоззренческие установки. Роль Священного Писания для литературы, социума в целом, а также становления общенационального сознания трудно переоценить. В течение многих веков Библия оказывала беспрецедентное влияние на формирование культурных и ментальных особенностей людей во всем мире, являясь мощнейшим литературным памятником, наполнила разные языки множеством устойчивых выражений и фразеологических единиц [Караулов 2007]. Текст Священного Писания является ярчайшим примером прецедентного текста, цитаты и притчи из которого широко используются в интертекстуальном контексте, создавая аллюзии и повышая выразительность высказывания. Ср.: *...It's what they do. This may persuade both party leaders not to bother reading the writing on the wall — writing that seems, to me, pretty clear. The latest victim...* (Liddle 2021).

Для максимально точного восприятия спектра прагматических значений необходимо апеллировать к фоновым знаниям, и в случае верного истолкования выражение приобретает яркую стилистическую окраску — ‘зловещее предзнаменование’.

Стоит, однако, сказать, что не во всех языках фиксация библейского понятия или притчи происходит на уровне фразеологии, закрепляя в языке идиоматическое выражение. Например, во французской переводческой традиции наблюдается равноценное сосуществование нескольких вариантов перевода текстов Священного Писания, в которых не делается упор на сакральный смысл и религиозный символизм высказывания в пользу стилистической ясности и открытости коннотаций [Беликова 1999].

В русском же языке, напротив, во время становления фразеологической системы влияние единой Русской Библии на все сферы жизни общества было настолько велико, что определенный пласт фразеологических единиц явился выражением национально-культурных, религиозно-символических и этнических концептов менталитета носителей русского языка, сохранив тем самым боговдохновенную сущность сакрального знания [Кристева 1989].

В художественном тексте использование библеизмов указывает на интертекстуальный характер такого авторского выбора. Дело в том, что основные положения Священного Писания известны большинству проживающих сегодня на планете людей и, соответственно, относятся к семиосфере; следовательно, библеизмы могут рассматриваться как прецедентные единицы [Рубцова 2006].

Интертекстуальность в характере использования библеизмов в медиатексте всегда характеризуется ненейтральной маркированностью; другими словами, всегда имеет стилистическую окраску, будь то ирония: *Bombs on Earth, Ill Will to Man* — “*On Earth peace, good will toward men*” (Luke 2:14) (Nuclear weapons... 2018); сарказм: *Давно не было новостей из Преисподней (Иов 24:19) Поднебесной. Китаец заразился бубонной чумой в Нинся-Хуэйском автономном районе страны.*

Власти района ввели четвертый уровень реагирования на эпидемиологическую угрозу (Голос Мордора 2022); комический эффект: *The bland leading the blind. The president intervenes. Or does she?* (*The bland leading the blind* 2009); гиперэмоциональность: *Поэтому поганые псы войны и заходятся своим отвратительным лаем. Но США и их никчемные шавки должны помнить слова Писания: «Не судите, да не судимы будете, ибо каким судом судите, таким будете судимы»* (Мф. 7:1–2). *Так, чтобы к ним в дом однажды не «пришел великий день гнева Его, и кто может устоять?»* (Откр. 6:17) (Дмитрий Медведев 2022).

Функции библейских прецедентных единиц в медиадискурсе

Медиадискурс представляет собой широкий спектр средств многостороннего взаимодействия процессов и продуктов речевой деятельности. Традиционно под концептуально обусловленной медиадискурсивной системой подразумевается устная речь, однако текст как продукт письменной речи также не может быть исключен из концепции медиадискурса.

Основной дискурсивной функцией библеизмов принято считать экспрессивность/выразительность [Пыстина 2016: 139], поскольку данные прецедентные единицы обладают высокой стилистической маркированностью. Ср.: яркий заголовок статьи: *The Four Horsemen of the Apocalypse. Armageddon*; лид: *Then they gathered the kings together to the place that in Hebrew is called Armageddon (Revelation 16:16)* (How humans are driving... 2015); или: «*Всадники Апокалипсиса уже в пути*». Медведев — о ядерной войне и «кризисе жанра» в дипломатии» (Штукина 2022).

В данном случае прецедентная единица, символизирующая горе и печаль, хотя и претерпела незначительное изменение от обозначения конкретных персонажей до условного наименования смены эпох в коллективном сознании разных культурных сообществ, не утратила своей высокой изобразительности, актуализируя значение «неминуемой гибели / крайней опасности».

Интенциональность употребления библеизмов в современном дискурсе определяет прагматический потенциал интертекстовых элементов [Рубцова 2015]. Авторские интенции реализуются посредством отсылок к косвенным деталям, которые демонстрируют отношение автора (говорящего) к герою произведения или ситуации, выполняя таким образом прагматическую функцию. Ярким примером такого использования антецедентного текста является монолог героя художественного фильма «Криминальное чтиво» режиссера К. Тарантино Джулса Винфилда, гангстера и профессионального киллера, заканчивающийся цитатой из Библии:

The path of the righteous man is beset on all sides by the inequities of the selfish and the tyranny of evil men. Blessed is he who, in the name of charity and good will, shepherds the weak through the valley of the darkness, for he is truly his brother's keeper and the finder of lost children and I will strike down upon thee with great vengeance and furious anger those who attempt to poison and destroy my brothers and you will know I am the Lord when I lay my vengeance upon you! (Ezekiel 25:17) (Tarantino 1994).

Многочисленное повторение, громоздкость и пафос монолога дегероизируют персонаж, указывая на трансформацию его личности — от религиозной симуляции до духовного пробуждения, реализуя таким образом функцию философского переосмысления.

Символизм — еще одна функция, реализуемая прецедентными высказываниями в медиадискурсе. Употребление библеизма используется как прием намека и недосказанности: *With Johnson out, SNP loses its favourite scapegoat*; лид: *His successor would do best to avoid rising to Sturgeon's provocations* (Jones 2022).

В русскоязычном медиaprостранстве данная прецедентная единица также интенсифицирует более глубокое, нестандартное понимание уже известного события или факта:

Российский блогер... стал «козлом отпущения» в ситуации с якобы отравлением веществом группы «Новичок». Такое мнение выразил главный редактор немецкого интернет-издания WorldEconomy Александр Сосновский в эфире телеканал «Россия 1». По его словам, оппозиционер, который был доставлен в немецкую клинику с отравлением, выступает сейчас в роли Азазеля: «то есть такой козел отпущения, который уже никому не нужен и которого можно выбросить в пропасть. И таким образом избавиться от грехов тех, кто им руководил и направлял» (Вечер с Владимиром Соловьевым 2021).

Эта же прецедентная единица может трансформироваться грамматически, формируя девятигивное образование, в целях усиления экспрессивности высказывания и достижения искомой авторской интенции: Ср.: *...Services cloud computing service. Parler was left it fighting for survival. The company was “unfairly scapegoated”, according to Farmer, who has even alleged conspiracy* (Jones 2022); *...spoken of Gilmour benefiting from tough times and how adversity can toughen his character, but scapegoating is not quite the same as coping with a mistimed tackle or being substituted...* (Rudd 2022); *Вот и станет Соловьев для армян козлицем. Идеальным козлом отпущения — когда даже самые не разобравшиеся армяне поймут, как цинично и нагло им пудрили мозги все это время* (Бедный, бедный Владимир Соловьев... 2020).

Интенсификация эмоционального прагматического компонента прецедентной единицы зачастую может формировать провокативную функцию, тогда фразеологический оборот приобретает скрыто-агрессивную коннотацию. Ср.: **Sheep or wolf?** Лид:

The sheepskin slipped slightly this week from the purposefully pacific figure of Ariel Sharon, the front-runner for Israel's prime-ministerial election on February 6th, exposing what Ehud Barak insists is the grizzled general's immutably lupine proclivities. “The Oslo accords no longer exist. Period,” Mr Sharon informed an ultra-hardline magazine in an interview. His campaign strategists held their heads in their hands (Sheep or wolf? 2001).

Вследствие типологизации основных библейских понятийных концептов наблюдается четкое соответствие в функционировании данной прецедентной единицы и в русскоязычном медиадискурсе:

Гудбай, Америка! Миф о «свободе и демократии» подлежит утилизации. Лид: **Волчья свобода**. Печальная судьба Эшли Бэббит, однако, свидетельствует — ничего не изменилось. Американская демократия была и остается **волком в овечьей шкуре**. Кого **этот волк** будет убивать на очередном историческом витке — индейцев, негров, белых, коммунистов, консерваторов, — определяет имущий класс, десятилетиями удерживающий в своих руках реальную власть, манипулирующий СМИ и самим институтом выборов (Сидорчик 2021).

Большая часть использования библеизмов в медиатекстах приходится на заголовки и лиды, что объясняется стремлением привлечь внимание к обсуждаемой проблеме, поскольку библейские аллюзии имеют особую сакральную прагматику, относящуюся к общезыковой концептосфере. Одновременно с этим оборот библейского происхождения может реализовывать обобщающую функцию, выступая квинтэссенцией медиатекста: *Let there be light. Thanks to better technology and improved efficiency, energy is becoming cleaner and more plentiful — whatever the price of oil, says Edward Lucas* (Let there be light 2015).

Таким образом, динамизм библейских концептов является неиссякаемым источником новых интерпретаций и коннотативных приращений.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

С точки зрения когнитивной лингвистики национально и культурно детерминированная концептосфера включает в себя определенный набор прагматических единиц, с помощью которых формируются ментальные репрезентации, представленные семантическими и прагматическими составляющими. Библеизмы существуют в этой системе в качестве операторов библейских общекультурных смыслов, религиозных коннотаций для переноса их в светский современный контекст.

В результате культурно-лингвистической селекции в русском и английском языках закрепилось большое количество прецедентных библейских единиц, характеризующихся взаимной эквивалентностью, что говорит об общих ментально-социальных установках данных культур.

Анализ материала современных средств массовой информации позволяет сделать вывод о значительном совпадении в образном восприятии, стереотипах национального миропонимания в современном англо- и русскоязычном медиадискурсе, о высоком потенциале унификации смысловой ассоциативности в отношении библейских прецедентных единиц.

Функциональный потенциал библеизмов в современном медийном коммуникативном пространстве расширяется в зависимости от интенции автора. Среди основных функций использования библейских прецедентных единиц можно выделить экспрессию, символизм, философское переосмысление, провокацию, а также квинтэссенцию понятия. Набор прагматических оттенков в языковой игре с использованием библеизмов может варьироваться в зависимости от характеристик языковой личности того или иного национального сообщества.

Перспектива дальнейшего исследования видится в более широком охвате материала, группировке его в соответствии с жанрово-стилистическими подвидами для выявления инвариантных особенностей и специфике функционирования библейских прецедентных единиц в глобальном культурном пространстве.

Источники иллюстративного материала

- Бедный, бедный Владимир Соловьев — про козла отпущения // DayTube.az. 08.11.2020. URL: <https://news.day.az/politics/1287704.html?ysclid=15uto79bfj916452170> (дата обращения: 15.03.2022).
- Вечер с Владимиром Соловьевым. Немецкий журналист: из Навального сделали «козла отпущения» (Эфир от 02.09.2020). URL: <https://smotrim.ru/video/2218960> (дата обращения: 23.07.2022).
- Голос Мордора // Telegram. 23.05.2022. URL: <https://web.telegram.org/k/#@golosmordora> (дата обращения: 19.07.2022).
- Дмитрий Медведев // Telegram. 06.07.2022. URL: <https://web.telegram.org/k/#@golosmordora> (дата обращения: 06.07.2022).
- Сидорчик А. Гудбай, Америка! Миф о «свободе и демократии» подлежит утилизации // Аргументы и факты. 08.01.2021. URL: https://aif.ru/politics/world/gud_bay_amerika_mif_o_svobode_i_demokratii_podlezhit_utilizacii (дата обращения: 23.07.2022).
- Штукина Е. «Всадники Апокалипсиса уже в пути». Медведев — о ядерной войне и «кризисе жанра» в дипломатии // RTVI Новости. 03.06.2022 URL: <https://rtvi.com/news/vsadniki-apokalipsisa-uzhe-v-puti-medvedev-o-yadernoj-vojne-i-krizise-zhanra-v-diplomatii/> (дата обращения 28.07.2022).
- Rudd A. Billy Gilmour: Chelsea must get Scot out of a club whose annoying fans have unfairly made him a scapegoat // The Times. 02.01.2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/billy-gilmour-chelsea-must-get-scot-out-of-a-club-whose-annoying-fans-have-unfairly-made-him-a-scapegoat-wdl6tv2j9> (дата обращения: 15.03.2022).
- Jones C. From the flag-bearer for free speech to 'scapegoat', Parler is fighting back // The Times. 22.01.2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/from-the-flag-bearer-for-free-speech-to-scapegoat-parler-is-fighting-back-bmwcdfgf5> (дата обращения: 22.05.2022).
- How humans are driving the sixth mass extinction // The Guardian. 20.10.2015. URL: <https://www.theguardian.com/environment/radical-conservation/2015/oct/20/the-four-horsemen-of-the-sixth-mass-extinction> (дата обращения: 18.04.2022).
- Nuclear weapons — an intolerable threat to humanity // International Committee of the Red Cross. 07.08.2018. URL: <https://www.icrc.org/en/nuclear-weapons-a-threat-to-humanity> (дата обращения: 16.05.2022).
- Let there be light // The Economist. 15.01.2015. URL: <https://www.economist.com/special-report/2015/01/15/let-there-be-light> (дата обращения: 22.07.2022).
- Tarantino Q. Pulp Fiction [мультимед. фильм]. 1994. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=LQM7eZQ0XZw> (дата обращения: 20.06.2022).
- Liddle R. North Shropshire wasn't all bad for the Tories — just look how labour fared // The Times. 19.12.2021. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/north-shropshire-wasnt-all-bad-for-the-tories-just-look-how-labour-fared-5vxnhmlk3> (дата обращения: 20.06.2022).
- Sheep or wolf? // The Economist. 11.01.2001. URL: <https://www.economist.com/international/2001/01/11/sheep-or-wolf> (дата обращения: 01.06.2022).
- The bland leading the blind // The Economist. 26.11.2009. URL: <https://www.economist.com/asia/2009/11/26/the-bland-leading-the-blind> (дата обращения: 16.03.2022).

Литература

- Арнольд И. В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность. СПб.: Изд-во С.-Петербург. гос. ун-та, 1999.
- Беликова Г. В. Библиейские как способ актуализации русско-французского диалога. Дис. ... канд. культурологии. Ярославль, 1999.
- Верещагина М. В., Гусева А. А. Проблема перевода интертекстуальных элементов: категориальный подход // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2009. № 2. С. 9–18.
- Верещагина Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы. М.; Берлин: Директ-Медиа, 2014.
- Демьянков В. З. Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода // Вопросы языкознания. 1994. № 4. С. 17–19.
- Карасик В. И. Дискурсивное проявление личности // Russian Journal of Linguistics. 2016. Т. 20, № 4. С. 56–77. <https://www.doi.org/10.22363/2312-9182-2016-20-4-56-77>
- Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М.: КомКнига, 2007.
- Климович Н. В. К вопросу об определении библеизма в лингвистике // Вестник Красноярского государственного университета. Серия Гуманитарные науки. 2006. № 6 (2). С. 13–19.
- Кристева Ю. Бахтин, слово, диалог и роман / пер. с фр. Г. К. Косикова // Диалог. Карнавал. Хронотоп. 1993. № 4. С. 427–457.
- Орлова Н. М. Библиейский текст как прецедентный феномен: дис. ... д-ра филол. наук. Саратов, 2010.
- Пыстина О. В. Функционирование библеизмов как прецедентных феноменов в современном медиатексте (на примере региональных СМИ) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 10 (64). Ч. 3. С. 137–141.
- Рубцова С. Ю. Библиейские с именами собственными в переводческом аспекте (на материале английского языка) // Университетское переводоведение. Вып. 7. Материалы VII Международной научной конференции по переводоведению «Федоровские чтения». 20–22 октября 2005 г. / отв. ред. В. И. Шадрин. СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2006. С. 430–445.
- Рубцова С. Ю. Квазицитация библиейских прецедентных единиц в политическом дискурсе в английском языке // Символ науки. 2015. № 12. С. 227–231.
- Слышкин Г. Г. Лингвокультурные концепты прецедентных текстов. М.: Academia, 2000.
- Чейф У. Л. Память и вербализация прошлого опыта / пер. с англ. В. А. Звезгинцева // Новое в зарубежной лингвистике / под ред. М. А. Обориной. Вып. 12. Прикладная лингвистика. М.: Радуга, 1983. С. 35–74.

References

- Arnold I. V. *Semantics. Stylistics. Intertextuality*. St Petersburg, St Petersburg University Press, 1999. (In Russian)
- Belikova G. V. *Biblical expressions as a way of actualising the Russian-French dialogue*. PhD thesis. Yaroslavl, 1999. (In Russian)
- Chafe W. L. Memory and the verbalisation of past experiences. Transl. by V. A. Zvegimtsev. Oborina M. A. (ed.). *Novoe v zarubezhnoy lingvistike*, 1983, iss. 12: *Prikladnaia lingvistika*. Moscow, Raduga Publ., 1983, pp. 35–74. (Rus. Ed.)

- Demyankov V.Z. Cognitive linguistics as a kind of interpretive approach. *Voprosy iazykoznanii*, 1994, no. 4, pp. 17–19. (In Russian)
- Karasik V.I. Discourse Manifestation of Personality. *Russian Journal of Linguistics*, 2016, vol. 20, no. 4, pp. 56–77. <https://www.doi.org/10.22363/2312-9182-2016-20-4-56-77> (In Russian)
- Karaulov Y.N. Russian language and linguistic personality. Moscow, KomKniga Publ., 2007. (In Russian)
- Klimovich N.V. To the question on defining biblical expressions in linguistics. *Vestnik Krasnoyarskogo federal'nogo universiteta. Ser. Gumanitarnye nauki*, 2006, no. 6 (2), pp. 13–19. (In Russian)
- Kristeva Ju. Bakhtin, the word, dialogue and the novel. Transl. by G.K. Kosikov. *Dialog. Karnaval. Khronotop*, 1993, no. 4, pp. 427–457. (Rus. ed.)
- Orlova N.M. *Biblical text as a precedent phenomenon*. Dr Sci. thesis. Saratov, 2010. (In Russian)
- Pystina O.V. Functioning of biblicisms as precedent phenomena in contemporary media texts (on examples of regional media). *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 2016, no. 10 (64), vol. 3, pp. 137–141. (In Russian)
- Rubtsova S.Y. Biblical proper nouns in the translation aspect (in English). Shadrin V.I. (ed.). *Universitetskoe perevodovedenie. Vyp. 7. Materialy VII Mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii po perevodovedeniiu "Fedorovskie chteniia". 20–22 oktyabria 2005 g.* St Petersburg, St Petersburg University Press, 2006, pp. 430–445. (In Russian)
- Rubtsova S.Yu. Quasi-citation of biblical precedent units in political discourse in English. *Simvol nauki*, 2015, no. 12, pp. 227–231. (In Russian)
- Slyshkin G.G. *Linguocultural Concepts of Precedent Texts*. Moscow, Academia Publ., 2000. (In Russian)
- Verbitskaya M.V., Guseva A. The problem of translating intertextual elements: a categorical approach. *Vestnik Moskovskogo universiteta, iss. 19: Lingvistika i mezhkul'turnaia kommunikatsiia*, 2009, no. 2, pp. 9–18. (In Russian)
- Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G. *Language and culture. Three linguo-cultural concepts: lexical background, speech-behavioural tactics and sapientema*. Moscow, Berlin, DirectMedia Publ., 2014. (In Russian)

Сведения об авторе

Рубцова Светлана Юрьевна

Кандидат филологических наук, доцент

Санкт-Петербургский государственный университет

Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9

Svetlana Y. Rubtsova

PhD in Philology, Associate Professor

St Petersburg State University

7–9, Universitetskaya nab., St Petersburg, 199034, Russian Federation

E-mail: s.rubtcova@spbu.ru

SPIN-код: 3177-3994

Researcher ID: C-5729-2016

ORCID 0000-0003-2684-5872